optica moderna

SPRITZER + FUHRMANN

ARUBAANSE COURANT

Diario pa Aruba

Crush

KING SIZE COCA-COLA MORE FOR YOU!

Schlitz
The Beer That Made Milwaukee Famous

ANJA 23 | DIARAZON 2 JANUARI 1963 | No. 4529

Discurso pa fin di Anja di Minister Henriquez na poblacion di Aruba

ORANJESTAD — S. E. ministro O. S. Henriquez, riba bispa di anja noba a manda un mensahe di Anja Naba pa henter e poblacian di Aruba. Sr. Henriquez den su discursa, cu a ser transmiti diezun 'or di anochi via tur emisoranan na Aruba, o pronostica un anja 1963 jen di actividad na Aruba. El a mustra tambe riba e exitonan cu ya a worde logra den e anja cu a cabo y no cualnan e poblacian tambe a contribui na un manera cordial. Aki bau nas ta laga sigui e teksta completo di e discurso menciona:

„Ora anja ta bai caba. ser humano. cada ken pa su mes. generalmente sa waak atras i ta haci un inventario di e acontecimentonan mas importante cu a tuma luga durante di e anja cu ta terminando.

Mescos cu den ida di un ser humano, nos ta mira cu un comunidad tambe tin su prosperidad y contratiemponan.

Papiando di contratiemponan. nos recorda cu na luna di maart enfermedad a imposibilita nos Gezaghebebr. señor Freddy Beaujon. pa continua cu su trabao.

Na luna di juni e anja aki a rance for nos: un di e hombernan mas grandi cu Aruba a conoce den su historia. Juancho Yrausquin. promotor di nos progreso economico. sirbidor di Pueblo. a fallece den momentonan cu e tabata trahando pa bienestar di Pueblo di Aruba. cu tanto e a stima. y cu tanto ta stimele.

Despues di e desaparicion aki cu ainda pueblo ta lamenta, Antillas a perde su Gobernador Interino. Señor Chan Winkel. kende sin duda tabata un gran Antillano.

Finalmente na november a fallece Su Alteza Real Prinses Wilhelmina, un tempo Reina di Hulanda, y kende na Aruba te ainda ta worde recorda como un Reina masha stima.

Sinembargo gracias na Todopoderoso por a mira den anja 1962 tambe realizacion di gran parti di e plannan cu Bestuurscollege di Aruba a pone na marcha pa progreso di Aruba.

Na mei di e anja aki Parlamento di Hulanda a aproba e financiamento di miljones cu a haci posibel e projectonan urgente, y asina e anja aki por sera cu 1300 persona mas na trabao den e diferente proyectonan.

Tambe den ramo di educación. y den tereno social. Gobierno a continua su esfuerzonan pa mantene y hasta aumenta e previsionnan existente.

A cuminza cu e obra grandi di extende nos vliegveld di tal manera. cu avionnan di jet lo por worde ricibi aki. Pa fin di anja 1963 Aruba lo ta riba mapa di conneccionnan internacional aereo atrobe. lo cual lo mehora nos economia. y stimula nos industria turistica.

E industrianan quimico na Barcadera ta desarollando di un manera. cu henter población ta impresiona di e proyecto gigantesco aki.

Plannan pa otro industria quimico grandi ya caba ta den estudio y ta bien posibel cu den curso di anja 1963 caba nos por tende e bon noticia cu otro fabrica grandi mas ta worde estableci riba nos isla.

Den anja 1963 lo cuminza cu construcción di un extensión di 80 kamber mas pa Aruba Caribbean Hotel. cual ya caba a resulta chikito den temporada di turismo. Plannan pa un hotel nobo di 200 kamber actualmente ta den preparación.

Tocante e importantisimo plan di diez anja. nos por bisa. cu e deliberacionnan cu a tuma luga na Hulanda na luna di november. den cual mi tabatin e satisfaccion di participa. pronto lo trece resultado. Nos por confia cu Gobierno di Hulanda lo cumpli cu su palabra i lo asisti financieramente y technicamente pa realisa e prome fase di e plan aki. Esaki ke men cu den anja 1963 lo por cuminza ejecuta e plan di diez anja. cual ta di suma importancia. si nos ta desea di soluciona e problemanan social y económico riba nos islanan.

Asociacion di Antillas den Mercado Commun Europeo — un di e ini ia!ivanan di defunto Señor Yrausquin — a ser logra y formalmente acepta durante luna di november. despues di hopi esfuerzo y tempo. Algun dia pasa nos por a lesa caba den prensa local cu Antillas tambe lo ricibi parti di e fondonan di e organisación internacional aki.

Di e moda aki nos ta mira anto. cu anja 1962 a bira pa e población di Aruba. e anja den cual e trabaonan pa mehoria di nos situación económico a cuminza bira un realidad visible y palpable. Visible den e trabaonan mes. den e plananan cu ta rijs fe suela di Aruba y cu ta habri pa nos isla posibilidadnan inmenso. Palpable den e beneficionnan directo cu e trabaonan a trece pa nos población trahador.

Ta un satisfacción pa mira cu henter pueblo. inspira door di un espirito sano di union. cooperación y confianza. ta traha pa adelanto di Aruba. Laga nos tur gradici Dios pa e bondad cu cual El a bendiciona nos durante anja 1962 y laga nos pidiele continua cu Su bendicion durante 1963, pa nos por soluciona e problemanan grandi cu ainda ta keda.

Compatriotanan: cu fe den nos futuro. cu fe den Aruba. cu fe den nos pueblo. mi ta desea tur habitante di Aruba un 1963 yen di exito y felicidad. den cual cada un di boso lo logra pa bo y pa bo famia: salud. bienestar y prosperidad.

HOMBER A MURI A CONSECUENCIA DI HERIDANAN

ORANJESTAD, 2 jan. — A consecuencia di e tatnto quemaduranan cu el a ricibi a fallece dialuna mainta pa 6'or di San Pedro Hospital, Lazaro Flanegin di 42 anja di edad, biba na Sabana Grandi. E persona aki a worde hospitaliza diadomingo ultimo ora cu riba henter su curpa e tabata mustra heridanan di kimamento.

TRUPIALEN TA EXISTI 10 ANJA E LUNA AKI

ORANJESTAD — Dia 11 di e luna aki e hubileo di diez anja di De Trupialen lo worde celebra. E fecha exacto di e hubileo mes ta dia 13 di januari venidero, pero pa varios motibo e directiva di De Trupialen ta hanja mihor pa celebra e fiesta dos dia mas prome.

FATUM — Tel.: 1845
pa tur bo aseguranan

IVIS MATHILDA GANADOR CONCURSO "LA VENEZOLANA"

ORANJESTAD — Nos a worde informa cu ganador di e concurso di Pascu organisa pa La Venezolana Tienda Mirep, tabata sr. Ivis Mathilda di Zuidstraat 18 na Oranjestad. E feliz ganador Mathilda por pasa tan pronto posibel na „La Venezolana" Tienda Mirep pa reclama su premio cu ta 50 tabla di biljechi di Landsloterij. No cabe duda cu esaki berdaderamente ta un bon final di 1962 y bon principio di 1963 pa Ivis Mathilda.



Ariba e foto aki nos ta mira e ganadora di e prome premio di e concurso tradicional di Botica Aruba. Manera a worde publica den nos corant caba e cantidad correcto di botternan tabata 704. Cathalina Kock tabata mas acerca cu 705, y sr. E. O. Lampe di segundo cu 707. Nos a mira Cathalina Kock den presencia di su mama, ricibiendo su premio for di sr. G. Nonet di Botica Aruba. Mas na drechi ta srta. Sylvania Ruiz, empleada di Botica Aruba, demonstrando e segundo premio di sr. Lampe, kende pa motibonan improvisto no por tabata presente na e momento ey pa ricibi su premio.

UN VITRINA BON DRECHA TA AUMENTA BO VENTA

Den e ultimo diez anja tur e pacusnan na Hulanda a pasa den das gran revalucian. E prame tabata e aumentacion enarme pa paketa articulanan cu un berdedera rikeza di medionan atractiva pa paketa. E di dos tabata di aumenta e atencion pa presenta e articula, principalmente pa medio di e vitrina. Un ban vitrina awendia na ta mas un pleister inabliga pa trek hende, sino un berdadera medio pa bende ba articulanan. Pa media di e vitrina e pacus si fuera ta tene un ,,cambersacian di venta visual" cu un eventual cliente. Un vitrina ban drecha a bira un prafesian refina di ,,arte y ciencia".

Tiendanan di antes tabata pak nan vitrina cu mas tanto articulonan posibel. E vitrinanan ta worde jena di ariba te abao y hopi biaha nan ta lamta ainda un piramida di articulonan banda di e porta. Te ainda tin hopi tiendanan di textil barata y tiendanan di comestibles. cu ta pak nan vitrinanan jen di cos. Y ainda nan ta laga pone un borchi tambe acerca: „Loke bo no ta mira den vitrina. puntra p'e paden".

E publico sinembargo a bira exigente. Na algun tienda e kier keda para pa mas tempo. manera ta tiendanan di manufactura y tiendanan di textil domestico. Pero majoria bez awendia e atencion tin cu ser hala rapidamente door di un solo tema o articulo. E vitrinanan a bira mas sobrio y „seco". Un comerciante den muebles no ta pak mas tanto stoel y mesa den su vitrina. pero ta idea un combinacion atractiva pa presenta su articulonan. Un tal vitrina ta demostra e mueblesnan na e manera di mas probechoso. y a resulta cu ta principalmente esey ta trece venta. E vitrina a bira un kaarchi di introduccion. na cual exigencianan halto ta worde poni y e arte di vitrina Hulandes ta por lo menos mes leu cu esun na Estocolmo. Copenhague. Berlin o Bruselas.

Mas o menos 25 anja pasa e vitrina tabata exclusivamente un espacio cuadra den cual nan tabata pone e cosnan di bende. Pa banda di 25 di december nan tabata pone algun adorno di Pascu aden y pa banda di Pascu di Resurreccion algun flor di primavera. Esey tabata tur cos tambe. cu excepcion di e baratillonan dos bez pa anja ora cu borchinan grandi cu palabranan „baratillo" ta danja e poco elegancia di e vitrina por completo. Laga nan mira tur cos cu bo tin den stock. tabata e aspiracion di e tempo ey. Majoria di e comerciantenan den ferreteria y reynan den textil te ainda ta pensa asina y ta keda tene na e tradiccion bieu. Tambe pa panaderonan. boticarionan. comerciantenan den productonan lacteo y hendedornan di siga ta dificil pa bini cu vitrinanan un poco atractiva. Cada negoshi mas parti tabatin mas o menos un propio estile y caracter.

Haci cu e hendenan ta keda para pa nan placer dilanti di un vitrina: esey ta loke cu e decorador profesional ta trata di logra den e ultimo anjanan. Damanan cu ta haci compras. kende tog no tin intencion di cumpra algo especial, pa medio di articulonan bon drecha y jen di fantasia, mester worde forza pa keda para dilanti di e vitrina. Hopi biaha e gana di cumpra ta nace na momentonan asina y tal vitrinanan bendedor ta forma un prolongacion bibo riba e campanjanan di aviso den corant.

Den un caja bo ta hania tin biaha cuater te cinco casnan di moda pa damas. cada un cu un diferente ambiente cu ta worde expresa den e vitrina. E vitrinanan mester duna e cumprado-aspirante e sintimento di „aki mi por tin exito". sin cu algo di mas mata tur e interes. Algun

Sigui lesa riba pag. 2

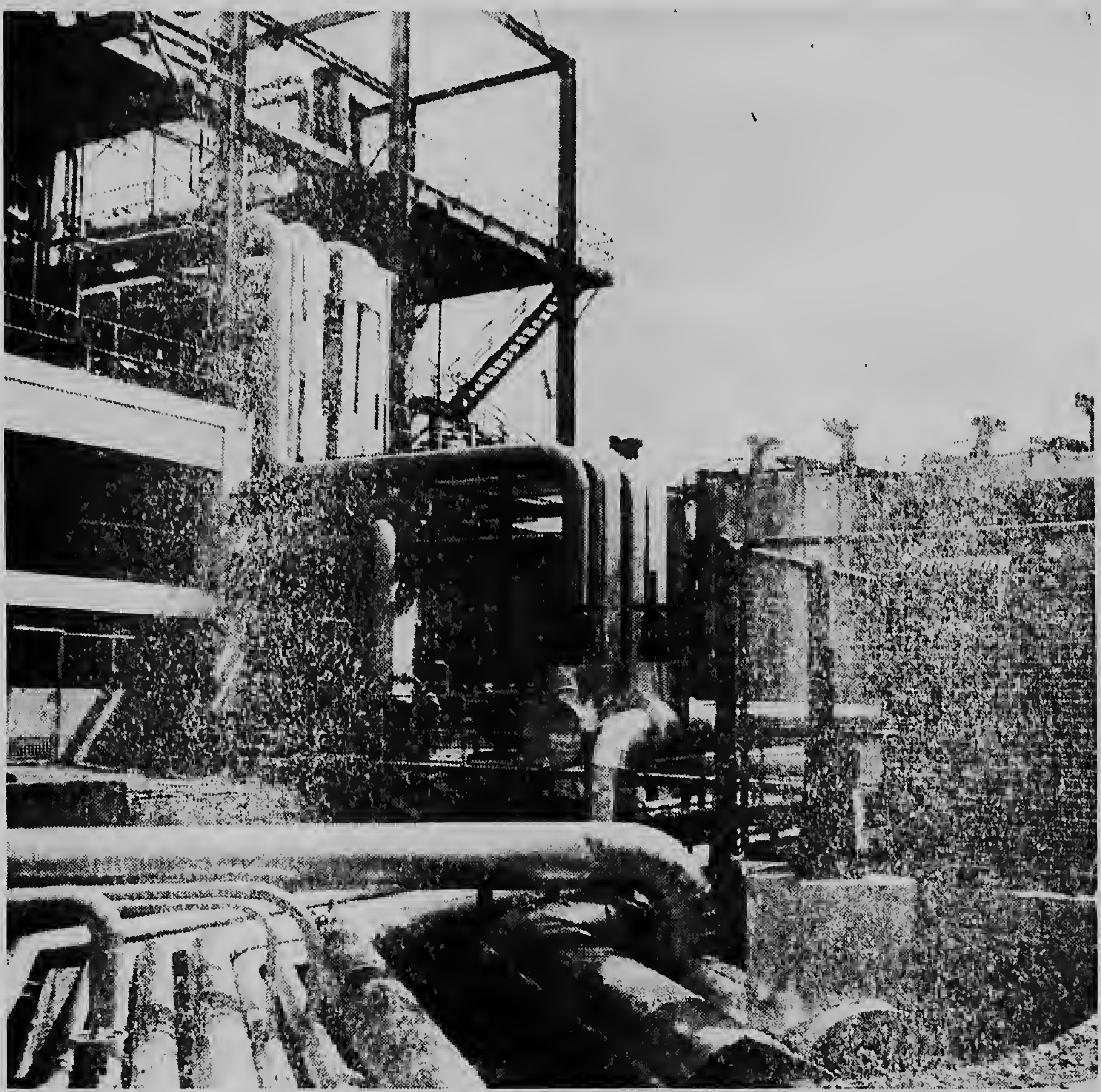


Na Aruba tambe hopi negoshinan ta modernizando nan vitrina continuamente. E foto aki ta mustra e vitrina di Spritzer & Fuhrmann na Oranjestad, cu recientemente a gana e concurso di e show-case mas bunita dorna na Oranjestad.

VALSPAR
Antillian Mercantile Corp. N.V.
Oranjestad - San Nicolas

SWIFT
ROAST BEEF
Carni cuidadosamente selecta, sin weso y sin manteca. E tin un sabor exquisito, ta un plato masha gusta na Aruba.
Agent Wimco

NOS TA DESEA TUR NOS CLIENTENAN Y RELACIONNAN SINCERAMENTE UN
BON Y FELIZ ANJA NOBO
KAN N.V.
ODUBER & KAN N.V.



E portret aki ta mustra un parti di e refineria nobo di Shell na Pernis na unda nan ta fabrica polysopreenrubber. Shell a cuminza cu e produccion di e producto aki pa prome biaha na 1960 na Merca.

UN VITRINA BON DRECHA

(cont. di pag. 1)

documento tin cu lesa mira com e negoshi special ey a cumpra cos pa su clientenan na cual principalmente e caminda di combinacion y tendencianan di moda ta worde mustra.

E decoradornan di mas conozi y di mas pidi ta berdadera artistanan: tin biaha decoradornan di teatro cu ta haci di e drechamento di vitrina un arte aplicable. Nan no ta tene cuenta cu e hopi manualnan, pero ta bini cu nan propio estilonan, si e dirigentenan di e teatro por lo menos ta duna nan „espacio" pa esey.

Un biaha tabatin un decorador na New York kende tabata den servicio di un pacus grandi. El a coge un shimis for di e coleccion, cubri e vitrina cu panja pretoe y a dirigi algun proyectornan exclusivamente riba e shimis.

E homber a hanja su retiro, pero e pacus a haci nomber y desde e dia ey a cambia su estilo di vitrina completamente.

Na Hulanda e desarollo a cuminza te poco mas despues. E bista di e cajanan den e ciudadnan grandi a cambia enormemente gracias na e Stpradornan. E Leidsestraat di Amsterdam por chemplo ta gradici su conducta principalmente na vitrina di e pacusnan. Un sombre picante riba un cabez cu wowonan grandi e inhumano ta keda con obheto unico entre e collarnan di color bibo den e vitrina di un pacus di sombre. Patroonchinan di papel, figuranan di hilo, e cuadronan di mas moderno, potchinan pa flor y panchinan di dak di piedra corra, guirnaldanan di glas y copanan di color bibo — tur loke cu ta encanta e wowo humano — ta haci e vitrina di panja di mas sega un fiesta cu ta pone bo wowo kinipi.

Antes e vitrina tabata un muralla elegante di mahoe scur o di palo di nogal. Patras di e espacio jena cu tur sorto di articulo, bo tabata hanja un decoracion e upaisajenan romantico o motivonan for di arquitectura Griego o Romano como fondo. Bustonan cu falta cabez y sin efectonan di luz taba'a bai perdi den espacio.

Actualmente tin un staff di cincuenta te sesenta decoradornan ta traha den pacusnan na preparacion di vitrina nobo, segun e temporada. Tallernan ta entrega e materialnan necesario; tiendanan chikito por scohe for di un surtido di material, cual a worde traha pa industrianan especial.

Popchi, letter y plastiek ta worde entrega for di stock: e donjo di pacus moderno ta costumbra na gasta placa pa cuido di e vitrina, pero e no tin tempo pa haci'e e mes.

Na un di e pacusnan mas grandi na Hulanda tin un arquitecto pa interior como hefe di e seccion di decoracion. E ta usa e arte aplicable sinembargo. Tur cos mester ta funcional y berdadero. Nunca e ta usa imitacion y e ta trata mas tanto posibel pa laga traha tur cos na e propio tallernan. Tin biaha e ta invita pintor- y e ilustradornan pa bin traha pé. Tambe fotografonan hoben cu bini bao di su bista e ta invita. E ta contra di metodonan di vitrina exagera, cualnan bo por mira ainda na algun parti como medio p trek hende y pesey anto e lo no colga un macutu di papel na un linja pa e simpel motibo, cu un macutu mester ta para riba suelo. E no ta usa e articulonan pa hunga un wega falso cu nan, cu si ta hala atencion pero cu no ta contene valor di venta y cu ta fada e bishitantenan mes-ora.

Den cierto vitrinanan bo por contra cu e tendencia pa e arte moderno.

Na Hulanda nan no tin ainda un preparacion oficial pa e profesion aki manera na paisnan estranhero, na unda un discipulo-decorador tin cu recorre tur e stadionnan di e profesion, despues di a hanja les den elaboracion di puntonan di venta, e fineza di elaboracion, un bon tratamento di panja y articulonan, bon smaak, e tipo di letra pa e kaarchinan di prijs, dibujo y color.

E custumbernan di compras di e publico cu a cambia, a cambia tambe e arquitec'ura di pacus y e vitrina radicalmente. E tantisimo reconstruccionnan di awendia no ta u nluho innecesario. E librerianan anticuario por chemplo no ta adecuado pa e periodo di pocket-books. Un futuro grandi ta ser pronostica pa e vitrina den e era visual (television). E „Amsterdamse Kunstnijverheidsschool" pa e motibo ey lo cuminza pronto tambe cu un preparacion especial pa decoradornan.

H.W. de Witte.

AUDIENCIA DI GOBERNADOR

Gobernador di Antiyas Neerlandes durante su bishita na Aruba lo duna oportunidad pa audiencia dia mars 8 di januari 1963 pa 4 or' di atardi na Bestuurskantoor.

Interesadonan por duna nan nomber pa e audiencia aki mas tarda dia 5 di Januari serca 'Hefe di Algemene Zaken na Bestuurskantoor mencionando e motibo.

RECEPCION GOBERNADOR Y SRA. DEBROT

Gobernador di Antiyas Neerlandes y Senjora Debrot pa ocasion di nan bishita na Aruba gustosamente lo tene un recepcion diabierne 4 di januari pa 8.30 te 10.30 di anochi na Hotel Basiruti.

Trahe di anochi.

AVION FRANCES A CAI

NICE, 2 januari — Un avion di e compania particular Frances „Air Nautique" a cai ayera cu 21 persona abordo den e cerrunan di Mont Renose, entre Bocognano y Chisoni. Un avion di rescate a hanja e restunan di e avion di cuater motor, cu for di ayera tramerdia tabata perdi. No tabata conoci ainda si tin sobreviviente, pero gruponan di rescate a sali pa duna yudanza.

E avion a sali mas o menos mitar di un, for di Bastia cu destino Nice. E tabata pa haci un escala na Jajaccio.

Eynan nan a tene pa mas o menos mitar di dos e ultimo sinjal di e avion.

Entre e pasaheronan tin un team di Basketball cu nan simpatisadornan. E tripulacion di e avion ta consisti di tres persona. Despues nan a anuncia cu e avion tabatin 25 persona abordo.

Nan a hanja e avion banda di Bocognanopas, den cerrunan di central Corsica.

Segun un portavoz di e compania di e avion tabatin diesun mucha homber, dies mucha muhe y un yiu den e avion.

YABI pa bo exito !

Avisa den ARUBAANSE COURANT y compara e resultado!

FRESH UP with 7up awor embotella na VICTORIA BOTTLING CO.

Pa tur herment y tur material di construccion y na prijsnan razonable
Antillian Hardware Co.
Tel. 1622-2664 (dilanti hospital)

PAPA JOHANNES "MAN OF THE YEAR"



NEW YORK, 2 jan. — E revista semanal „Times" a nombra Papa como „man of the year" pa anja '62. E semanario ta dedica diferente pagina na Papa y ta jame „e lider catolico di e revolucion cu tin como obheto e unidad entre cristiannan". Ta pa prome biaha den 36 anja cu e revista aki ta nombra un clero como „Man of the Year".

Arubaanse Courant
ta busca
PA PRONTO EMPLEO
(Leerling) Verslaggever

ta exigi :

- interes pa periodismo
- bon educacion general
- conocimento di papiamento pa scribi y papia.
- Conocimento di hulandes preferible pa scribi tambe, ingles.
- Bon apariencia.
- no menos cu 25 anja di edad.

APLICACION EXCLUSIVAMENTE POR ESCRITO.

na direccion di e corant aki, Nassaustraat 85, Oranjestad.

Un profesion interesante cu bon perspectiva ta ser ofreci.

Directiva di

PARTIDO PATRIOTICO ARUBANO (P.P.A.)

pa medio di esaki kier gradici un y tur pa nan confianza duna na nos durante 1962. Tambe pa anja 1963 nos lo keda conta cu boso tur, pa sigui traha na bienestar di Aruba.

Nos ta desea henter e comunidad Arubano, y en particular nos miembronan, simpatisadornan y nan familia un

PR OSPERO ANJA NOBO

MEDEDELING aan allen op Aruba

Wij hebben het genoegen hierbij bekend te maken dat met ingang van heden is opgericht de

ST. GERARDUS CURSUS - ARUBA

gevestigd in de Wilhelminastraat no. 18.

Als onze vertegenwoordiger en directeur van deze handelsschool werd benoemd de heer W. DE ROOIJ, Tanki Leendert 198, Tel. 1212. Wij hopen dat onze avondlessen ook op Aruba in een behoefte zullen voorzien en zullen niets nalaten om onze lessen up to date en zo uitgebreid mogelijk te doen zijn, waardoor ruimere studiekeuze zal ontstaan.

DIRECTIE ST. GERARDUS CURSUS
P. van Sprang
J. Smeulders.



Na diferente pais europeo sneeuw a cai masha pisa mes e anja aki. Riba e portret aki di un pueblo na Suiza e sneeuw a cubri e casnan cu un capa bunita blancu, pero den otro luga el a causa hopi molester.

CISCO KID presenta pa cortesia di **ARUBA BOTTLING COMPANY** e promer fabrica di refrescu na Aruba, cu e productonan mas gusta y mas pidi. **NESBITTS e refresco sin igual.**

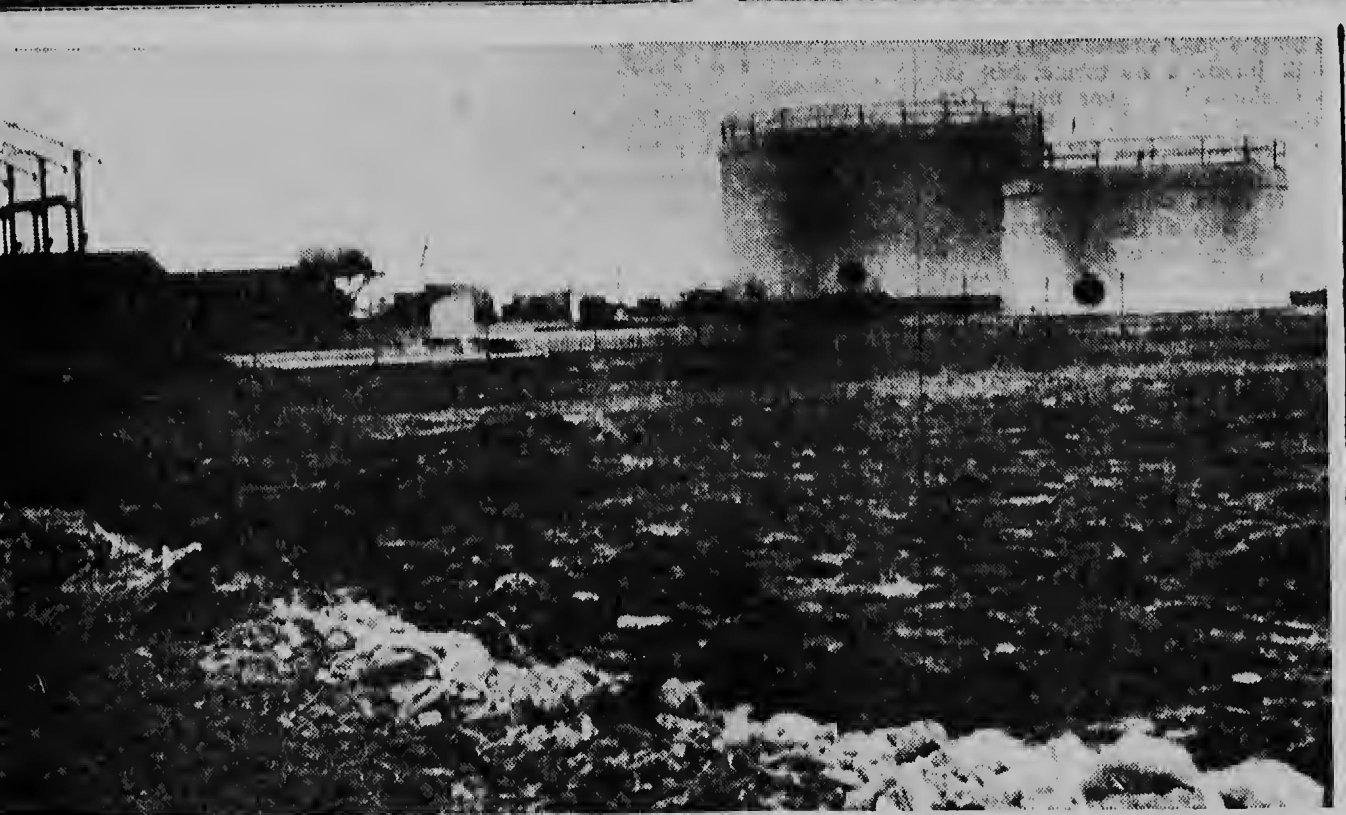
1. „Nan ta warda mi! 2. Pancho sabi com pa distraenan sin cu nan ta heride! 3. Y ami por encarga di e jefe!"



PEPITA po cortesia di: **Antillian Hardware Co**
E mehor adres pa VERF, KWASHI, TUR CLASE DI HERMENT, articulos sanitario, tuberia, waya pa cas di galinja, pa cura etc.

1. „E jefe no ta bini awe. Lo mi por drumi un bon rato." 3. „Lorenzo, senjor Gonzales ta papia. Baja bo pianan for di ariba di e lessenaar y cuminsa traha!" „Si, jefe!" 4. „E por lesa te hasta mi pensamentonan!"





Na principio di e anja aki e fabrica nobo di awa na Bonaire lo bini cla. E fabrica cu lo entrega 500 m3 di awa di bebe pa dia 'lo ser traha den cercania di e hotel nobo.

LEIDSCHE ONDERWIJS INSTELLINGEN
BIJKANTOOR CURACAO

Met ingang van heden werd als vertegenwoordiger op Aruba aangesteld de heer W. DE ROOIJ, wonende Tanki Leendert 198, Tel. 1212.
Vanaf 1 februari a.s. kunnen prospectussen op bovengenoemd adres afgehaald of telefonisch aangevraagd worden.
Binnen 24 uur heeft U dan Uw prospectus thuis.

P. VAN SPRANG
Vrtgr. L.O.I. v.d. Ned. Antillen

OPENBARE AANBESTEDING

Het Wnd. Hoofd van de Dienst Openbare Werken Aruba zal op dinsdag 22 januari 1963 te 11 uur v.m. te zijnen kantore in het openbaar aanbesteden:

Bestek no. 1/1963: het uitvoeren van periodiek onderhoudswerk aan de woning Spinozastraat No. 1 te Oranjestad.

Bestek is vanaf heden verkrijgbaar a fl. 2.50 per stel bij bovengenoemde dienst.

Take an expert's advice
REDDY'S EVERYDAY'S MESSAGE IS:
DON'T SUFFER ANY LONGER!
TAKE
AIR-CONDITION
ELMAR

NOTICIANAN DI POLIS

Homber a maltrata su mes

BALASHI. — Un recherche di Oranjestad kende diadomingo atardi pa seis'or tabata fuera di servicio a hanja tende cu na Balashi un homber a kima su curpa. Mesora e recherche a cuminza actua y den un mondi chikito na Balashi el a hanja e conocido F., kende a bash kerosine riba henter su curpa y despues a hala un swavel. E homber tabata kima na tur parti di su curpa. Despues cu nan a lora F. den un deklo el a ser transporta pa hospital. Su situacio nno ta directamente den peliger di bida.

Di dos biaha si

SAN NICOLAAS. — Na Weg Seroe Pretoe tabatin un caballero cu diasabra anochi tabata molestia un famia di den vecindario. Ora cu patrulla a jega e caballero aki a corre drenta cas, lagando e patrulla nanishi largo. Mei hora despues nan a bolbe pidi assistencia pa e mesun tipo, kende e biaha aki a tira un botter riba e famia en kestion. E tabata bao di influencia y ora cu el a mira polis ta bini y kier a drenta cas pa di dos biaha, e patrulla tabata mas liher cuné y e biaha aki si nan a garele.

Pelea den famia

ORANJESTAD. — Patrulla mester a duna assistencia na un cas den Nieuwstraat na unda un pareha casa tabatin pleito. Na jegada nan a hanja e homber ta saca tur cos for di den cas. E ora ey e patrulla di polis mester a haci e trabao di mediador pa bolbe calma nan.

A hanja

S. Laclé a hanja dos pida biljechi, numero 06565 di sorteo 3 di januari 1963.

Cumpleanjos

Awe ta celebra un anja mas di feliz existencia Dora Winterdaal y pa medio di esaki e ta ricibi hopi felictacones di su tata Jose, mama Johana, rumannan Dolores, Irma, Sofia, Juanita y Maria, di su sobrinonan, Robby, Marlen, Iris, Myrla, Ruben, Wilbert, Ronny, Marcia, Esther, Marcel, Valderino, y Nelson, di su padrino y madrinanan, di su cunjanan, di su 6 ihanan, tanta y omonan, primo y primanan, amigo y amiganan, especialmente di su coleganan di Viana Auto Supply.

Ajera a celebra su feliz cumpleanjos e hobencita Rina Lacle. Felicitacion ta bini di su estimada mama Ursula, di su estimado tata Bubu, di su abuela Onchita Lacle, y di su abuelo Chony Maduro, di tur su tanta y omonan, di su primo y primanan y demas familia Lacle y Maduro.

AGENDA

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad" Theaterstraat 11, - Willemstad
Edicion sualto obtenible na 20 cent na: Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop Union Store, San Nicolas

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 - O'stad, Aruba N.A.

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo.
Suscripcion ƒ 3.25 paga adelante
Edicion sualto 20 ct.

Telefon
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

CINE

Diarazon 2 di januari

DE VEER 8.30 „El Cid" a.l.
RIALTO 8.00 „Culpable" 18 j.
PRINCIPAL 8.00 „Cage of devil" 18 j.
AURORA 8.00 „Warlock" 18 j.
SAVANETA 8.00 „Edge of fury" 18 j.

WIT-GELE KRUIS

San Nicolas: Zr. Perpetua
Oranjestad: Zr. Ewalda.
Santa Cruz: Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2200

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, J.G. Emanstraat 72 Oranjestad. tel. 1355.

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA, tel. 1081
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS, tel. 5119

POSTSLUITINGEN
Woensdag

Anguilla —, Antigua —, Argentina —, Bolivia —, Bonaire 8.00, Brazilië —, Br. Guiana 15.30, Canada 8.00, Canal Zone —, Chile —, COLOMBIA: Barranquilla 15.30, Bogota 15.30, Costa Rica —, Cuba —, Curacao 8.00—16.00, Ecuador —, El Salvador —, EUROPA (Azië-Afrika) —, Fr. Guiana —, Guadeloupe —, Guatemala —, Haiti —, Honduras —, Br. Honduras —, Jamaica 10.00, Martinique —, Mexico 10.00, Montserrat —, U.S.A.: Miami Fla. 10.00, (Azië-Afrika-Australië) New York 8.00, New Orleans, La. 9.00, Nevis 16.00, Nicaragua —, Panama —, Paraguay —, Peru —, Puerto Rico —, Rep. Dominicana —, St. Kitts 16.00, St. Maarten enz. 16.00, Suriname 15.30, Trinidad enz. 15.30, Uruguay —, VENEZUELA: Caracas enz. 15.30, Maracaibo 15.30, Virginia Eilanden —.
Atencion: Cerramento di piezanan certifica ta un ora prome cu di post.

RADIO KELKBOOM

Diarazon 2 di januari 1963

8.00 Opening
Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Musica Varia
9.30 Melodias Instrumental
10.00 Ritmos Latinos
10.30 rPogramma di Niel Habibe Jr.
11.00 Musica Norte-Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica Varia
12.05 Noticia Locaal na papiamento
12.20 Musica Europeo
12.30 Nieuws in het Nederlands (Hartog)
12.45 Musica Norte-Americana
12.55 News in a Nutshell (Viana)
1.05 Musica varia
1.30 Mei ora cu boleros
2.00 Musica varia
2.30 Melodias Instrumental
3.00 Programma cu Cha-Cha-Cha
3.15 Programma di La Esperanza
4.00 Musica cu Sabor Azteca
4.30 Noticia Locaal na papiamento. (Polis-Deportivo)
4.45 Cocktail Musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica Varia
5.30 Musica Popular
6.00 Noticia Deportivo (Gillette)
6.15 Calypso
6.30 Dinner music
7.00 Noticia International na papiamento (Schlitz)
7.15 Musica Europeo
7.45 Nieuws in het Nederlands (Hartog)
8.00 Musica Norte-Americana
8.02 Seleccion Musical cu disconan Latino
8.15 Novela (Estrellita)
8.30 Musica Varia
10.00 Clausura

RADIO VICTORIA

Diarazon 2 di januari 1963

9.00 Apertura
9.05 Ultimas Noticias
9.15 E Bijbel Habri
9.30 E Mundo Femenino
9.45 Canticanan Di Evangelio
10.00 World News
10.10 Hymn of the Day
10.15 Radio Revival
10.45 Sacred Classics
11.00 Stories of Great Christians
11.15 Novela
11.30 Melodias Di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.05 TexasFurniture store ta presenta Noticias Local y Internacional
12.15 Musica Sagrada
12.20 Intermedio musical
12.30 World News
12.45 Quiet Time
1.00 Radio Concert Hall
2.00 Reading Room
2.15 Songs of Zion
2.30 Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe Con Musica
3.30 Ecos Del Cielo
4.00 Musica Di Banda
4.15 Ultimas Noticias
4.30 E Ora Advturosa
4.45 Noticias Español
5.00 La Hora Nazarena
5.15 Palabranan Di Bida
5.30 Musica Para La Cena
6.00 Ultimas Noticias
6.30 Bo Pregunta Contesta
6.45 Nederlands Nieuws
7.00 Windows on Holland
7.15 On Wings of Song
7.30 Victoria Vespers
7.45 Miracles
8.00 World News
8.15 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Light and Life Hour
10.00 World News
10.05 Klassieke Muziek
11.00 Sign Off

RADIO CARACAS TELEVISION

Miercoles 2 de enero 1963

8.55 Himno Nacional. Presentacion
8.57 Información sobre los programas del di
9.00 Carrusel
9.30 En el Jardin de Infancia
10.00 Senderos de Luz
10.15 Cosas de Mujeres
11.15 Cinco Destinos
11.30 La Perfecta Ama de Casa.
12.00 La C.V.T.H. TV. informa a la nacion
12.05 Su Telenovela (Asi es la Gloria)
12.25 El show de Saume
1.40 Se necesita una amiga
2.00 Punto y aparte
2.30 Club Femenino
3.00 El Estudio de Hector Monteverde
3.30 Verbena Infantil
4.30 Aventuras de Popeye con Yeyo
5.00 Una pareja en apuros
5.15 La novela romantica
5.30 Las aventuras de Lassie
6.00 El show de Renny
7.30 Busque su marca
8.00 El Observador
8.15 La novela „El amor tiene otro casa"
8.30 Mi trabajo y yo
9.00 La Novela „El Dios Caido"
9.15 Julian Pacheco
9.30 Bonanza
10.30 Jet Noticias
10.45 En el umbral del misterio
11.00 Cita con la muerte
12.40 Marcha oficial. Himno Nacional.
12.00 Foro 7
12.30 Informacion sobre los programas de mañana

ST. GERARDUS CURSUS TA CUMINSA NA ARUBA TAMBE

ORANJESTAD, 2 jan. — E siman aki Aruba ta hanja un scool di comercio mas acerca. St. Gerardus Cursus, un scool di comercio conoci i hopi frequenta na Corsou, a decidi di habri su portanan na Aruba tambe.

St. Gerardus Cursus a cuminsa su actividadnan na Corsou riba 16 di september 1938, ora tabatin un gran necesidad di personal pa oficina. Compania petrolero tabata extendiendo ketu ainda, i cada un cu por a presta algu tabata sigur di un job. Poco tempu despues, ora segundo gera mundial a cuminsa, i no por a bini trahadornan mas for di Hulanda, e curso a crece enorme.

Mientras antes tabata sinja steno cu type so, poco a extende e number di e cursonan. A bini les di boekhouden, idioma moderno, correspondencia i algemeen ontwikkeling.

VALSPAR
Antillian Mercantile Corp. N.V.
Oranjestad — San Nicolas

Den 1956 e actividadnan di St. Gerardus Cursus a wordu considerablemente extende, pa via cu e curso a ncarga su mes cu representacion di Leidse Onderwijsinstellingen, un scool pa schriftelijk onderwijs na Hulanda. Atrobe mester a busca luga nobo pa duna les i asina un afdeling completamente nobo a establece den e edificio di Winkel & Zonen na Wilhelminaplein. For di e centro aki nan a traha na Aruba pa medio di prospectusnan di Leidse onderwijsinstellingen. Den esaki lo bini un cambio, como na Aruba a lanta un afdeling completamente independiente cu por zorg pa lesnan oral tantu como por escrito.

Den su 24 anja di existencia St. Gerardus Cursus a yuda mas cu 1300 hende na hanja un diploma oficial, mientras cu na hopi otro cu a sigi un estudio sin intencion di pasa examen nan duna un getuigschrft di balor.

Senjor W. de Rooij, Onderwijzer na Aruba, ta representa St. Gerardus Cursus i Leidse Onderwijsinstellingen riba e isla aki.

SR. G. KOK TA DESPEDI DI ARUBA

ORANJESTAD, 2 jan. — Sr. G. Kok cu for di anja 1946 a traha den onderwijs na Antillas, lo despedi dia bierna, dia 4 di januari, na Club Caribe di su amigu y conocirnan.

Nos kier conmemora aki cu el a cuminsa su carrera Antillano aki na St. Dominicus College den un barak di palu traha cu tabata sirbi den e tempu ei como klas.

Un remitido tocante e asunto aki, a resulta den un cinflicto cu e inspector di Onderwijs, tambe a consecuencia di e stablecimentu di un scool di comercio pa anochi y su actividadnan como presidente di St. Thomasbond.

Despues Dr. Goslinga y e a bira bon amigu y diferente iniciativonan pa cursonan tabata e resultado. Sr. Kok a observa di tempran cu e sociedad en desarollo tabatin mester di lidernan y cu nan mester a stimula mas tantu posibel estudio, educacion y bida di club.

Riba terreno politico Sr. Kok a nota un necesidad pa un partida nobo, cu principionan cristina. Asina el a hunga un papel importante den e establecimentu di U.N.A., pero despues di un intento di eilandsraad pa limita e derecho di vota el a hala afor. Su actividadnan den C.C.A. como secretario no tabata poco. Den e tempu ey durante un biaha di servicio pa Hulanda como adjunct inspecteur di onderwijs, e por a kita e stulnan pa Centro Cultural na Aruba.

Despues di su overplaatsing algun anja pasa pa Corsow e mester a bini diferente biaha pa asuntonan di servicio na Aruba y asina e lazonan cu Aruba a keda existi.

Diabierne lo no haci falta di atencion di interesadonan. Poco despues di dia 4 Sr. Kok ta sali cu su familia pa Holanda caminda el a acepta un nombracion como inspecteur di onderwijs na Haarlém.

GEZAGHEBBER INTERINO A TENE EXITOSO RECEPCION DI ANJA NOBO

ORANJESTAD, 2 jan. — E recepcion e ugezaghebber interino I. S. de Cuba y senjora, a tene ayera mainta pa e poblacion di Aruba den Club Caribe a resulta uno den cual na un manera jovial e presentenan tabata desea otro lo mehor pa e anja nobo. Un fila largo di prominentenan y tambe resto di e poblacion a haci uso di e invitacion.

Sr. De Cuba y sra. tabata ricibi e bon deseonan di anja na entrada di e club. Nos a mira e.o. e ministronan E.O. Petronia y O.S. Henriquez, miembronan di Staten, diputadonan di e territorio insular, representantenan di refineria Lago, di polis, di marina, di husticia, di clero, di comercio y por ultimo e multitud basta grandi a worde completa cu demas personanan for di nos comunidad.

Tabata remarkable e manera jovial cu cual e presentenan tabata desea otro lo mehor pa e'anja cu a caba di cuminza. E ambiente tabata de lo mehor den e club y tanto e bar como e cushina Caribenjo tabata en su punto.

Un biaha mas a ser proba cu e recepcion aki di tur anja ta e prome paso caba den e caminda pa gobierno y poblacion hanja otro cu mas frecuencia. Lo ta deseable cu pa e resto di 1963 tambe gobierno y poblacion lo sigi mantene e bon relacion aki cu ta asina necesario pa e progreso di e isla.

TRUPANAN NA DJAKARTA EN ACCION

DJAKARTA, 2 januari — Trupanan di Indonesia, equipa cu vehiculonan blanda y tankinan di guerra, ayera nochi a forma un cordon rond di un teatro. Den e teatro ey nan tabatin un reunion di protesta.

Nan no sa quico ta e intencion di e reunion ey. Un portavoz a bisa cu el a mira un bordji cu e palabranan: „Lanta e pueblo cu ta sufriendo for di sonjo".

E trupanan a detene centenares pa interrogacion.

Menosprecia y lubida
pa: TUYUCHI
presenta pa cortesia di
HOLLANDSE BANKETBAKKERIJ
Oranjestad tel. 2798 — San Nicolas tel. 5478
E mehor adres pa Bolo y tur clase di pasa-boca.
Diariamente fresco.

— No. 17 —

„E entretenido aqui no tin nada comercial cuné. Alcontrario; e ta hasta algu priva. Un momento, conde. E cacho ta ranca e waja di telefon."

E bocina a ser poni un ratu unbanda i Wolf por a tende cla com e tabata corre cu e cacho. Luego el a bolbe jama.

„Mi cielo. E cacho ta molestia mi. Mehor mil bez m'a largé na cas. E ta ansia di personal i ta pa su motibu tambe mi cu mi tanta a bai na malo cu otro un biaha." I despues di un ratu el a bisa 'trobe: „Ahan, nos a queda na un yamada personal. Scucha, conde. Majan mi tanta ta ofrece un encuentro chiquito i aunke inboluntariamente mi mester participa na dje, maske cu mi n' ta gusta e cosnan ei. Awor pa sea mas corto: M'a pensa riba bo i m'a quere cu lo agradable cu lo bo por participa na dje. Bo ta sinti algu?"

„Mi ta gradici bo pa bo simpatia, pero lastimamente mi no por tuma parti na esei, pasobra majan anochi mi ta stroba."

„Stroba?" I a resona admiracion i stranjeza den e palabranan aqui. „Sinembargo mi ta supone cu ta un stranjero bo ta na Wiesbaden i asina leu cu mi sa, ta te na Frankfurt bo ta logeer."

„Hustamente". Wolf a responde. „Tur weekend mi ta bai Frankfurt i ta duele cu mi no por suspende e biaha aqui."

Na otro lado di e telefon e dama a pensa manera distraido: Ahan, indudablemente lo e mester tin un of otro mucha muhe. I ta p'esei el a bisa e abogado na tono alza:

„Pero conde, ta na Wiesbaden bo ta biba awor. E invitacion aqui ta interesante pa bo, pasobra lo bo cerra conoci cu hendenan for di den circulonan di mas altu i esaqui despues lo mester bira bo clientenan i ta p'e motibu ei bo mester larga nan mira bo, i ta di e manera aqui sol lo bo por extende bo praktijk."

Wolf a vacila. E tabata sa cu e dama aqui tabatin razon di un banda i tambe cu su profesion tabata trece dehernan social pa cuné. No obstante tur esaqui aindi e no tabata dispuesto na distancia su encuentro cu Helga i ta p'esei el a responde vacilante:

„Ta berdad loque bo ta bisa ei. Pero en realidad lo mi no por queda sin bai awe. Quizas un otro ocasion."

Bea tabata domina su mes pasobra e no tabata custumbra di ser contradeci. P'esei cu duele el a bisa:

„Pues, conde, si bo no ta desea, mi no por obliga bo. No ta importa mi nada. M'a haci esei pa bo mes bien. Ta bo asunto luego.. Mi sabi cu lo mi t'aqui un otro bez pa mi haci bo un semehante proposicion. El a spera un ratu i a bisa carinjosamente:

„Pues, ainda bo tin un dia mas pa pensa riba esaqui. Si bo quier bo ta bini i si acaso bo n' quier...." E mucha muhe no a termina e palabranan aqui. I Wolf por a figuré com e muhe pretendido lo a hiza su skoudernan indiferente i rabia.

I sin cu e por a yuda Wolf a hanjé e mes ta bisa:

„Ta bon, freule, mi ta acepta e invitacion cu gratitud. Qui ora mi por anuncia esei na bo tanta."

„Asina mi quier tende. Di antemano mi ta alegra mi riba bo cambio di opinion." Bea a grita anima. „E festin ta cuminza anochi pa 8'or. Bo ta hanja e direccion den buki di telefon. Te despues, conde. Nos ta mira otro majan anto". I bisando asina el a cologa e bocina. Wolf no a hanja ni ocasion pa jamé sikiera adios. Ta manera e tabatin miedu pa e conde no bolbe cambia 'Irobe di opinion.

Largu ratu Wolf a queda para ainda na su lessenaar i tabata reflecionando ta di qui manera por a drenta su cabez di acepta e invitacion. Ta quico a socede cuné? Ta com e por a duna preferencia na e invitacion aqui riba un encuentro cu Helga?

Malcontentu cu su mes el a bandona e cas. Na camina el a propone na manda un telegram pa Helga pa e bisé cu e tabata stroba i den cual tambe lo e manda un carta extenso den cual lo e por splica enter e asunto na Helga.

I den e carta lo e pidi Helga pa fiha un fecha pa nan matrimonio, di manera cu porfin lo por bini un fin na nan soledad.

XXX

Helga tabatin man jen di trabao cu tur e clientenan cu corto prome cu ora di cerra tienda a bin haci nan compra.

Incansable e tabata camna bai bini i tabata spera cu pacenshi loque e clientenan kieskeurig i fastioso tabata desea. No tabata costé un molester special pa e ser carinjoso awe, pasobra su curazon tabata jen di felicidad, asina cu masha simple pa cu cada un e mester tabata servicial i simpatica.

Ora cu porfin el a termina cu tur cliente i cu porfin e tienda a cerra, pura el a corre bai ariba. Pero aunque cu e tabata sa cu primeramente Wolf sa bai den tienda cerca dje, el a drenta e salon ariba jen di speranza i el a queda ta spera den hadrij pa e mira cu Wolf por a yega caba quizas.

No, tur cos tabata silencioso. E no a yega ainda. Quizas lo e tabatin trabaonan masha urgente.

E tabata papia awor cu su tanta, quende awor cada bez sa ta masha impaciente. I el a bai den cushina pa e bai prepara e cena. Mesora el a tende nan bati na porta.

Esaqui ta Wolf, Helga a pensa i den un legre convulsiva el a primi su mannan na su curazon cu tabata salta di alegria. El a corre bai abao i a habri e porta mas anchu posible. Pero su sonrisa contentu a disparce, pasobra loque el a contra cuné no tabata Wolf, pero un homber na uniform.

Srta. Helga Thiele?" e homber a puntra i queda ta mira na e envelop den su man.

Helga a queda ta fihe sin cu e por a expresa ni un pia di palabra, menos ainda comprende su palabranan. E bista di e cara stranjero a causa manera un golpe formal p'e i huntu cuné a drent'e sospecho ansioso, cu ta un desenganjo tabata sper'e.

Cu pacenshi e homber a ripiti su pregunta. Sagudiendo cabez Helga a contesta su pregunta vaga.

„Un telegram pa bo, Senjorita", e homber a bis'e i a entreg'e e carta. Luego el a saludé curiosamente i a disparce.

DICK TRACY pa cortesia di: CIGARIA ANTILLANA e cigaria mas preferi
Cu filter y sin filter. Agente: J. H. (Yendi) Croes — Aurora Bar Tel. 1041.

1. „Okay, drenta!" 2. „Tracy, Sam!" 3. „Sam y ami a verwacht e ualgo lo pasa ora cu bo a yama pa 3or y cu bo a descubri auntie su luga di sconde e placa. Nos tabata parkeer 2 milla for di e caminda. 4. Y bo a lubida di paga e transmitter di bo radio, danki Dios."



RIP KIRBY pa cortesia di: Jan Bodegom en Co (Aruba) N.V. TEL. 1284—1402
agente exclusivo di FRIESCHE VLAG lechi evaporado y lechi en polvo. MAXWELL HOUSE KOFFIE

1. „Nos por haci algo Desmond?" „Dios santo, e ta cologa den e espacio!" 2. „Lo mi sinti mas mehor cu un net di seguridad.. umm" 3. „E biaha aki lo mi no haci un error! Nunca mi no ta tin un chens mas mehor..."



Betalingen in Nederland

ten behoeve van aldaar voor eigen rekening studerende kinderen, tot het anderhaud van aldaar verblijvende gezinnen af ter andersteuning van aldaar wonende familieleden.

NAMENS DE MINISTER VAN FINANCIEN,

VRAAGT DE ADMINISTRATEUR VAN FINANCIEN DE AANDACHT

van degenen, die thans regelmatig door middel van postwissels of door tussenkomst van een bankinstelling gelden naar Nederland overmaken ten behoeve van aldaar voor **eigen rekening** studerende kinderen, tot het onderhoud van hun in Nederland vertoevende gezinnen, dan wel ter ondersteuning van aldaar wonende familieleden,

VOR HET VOLGENDE.

Indien het betalingsverkeer tussen de Nederlandse Antillen en Nederland mocht worden verbroken, heeft DE REGERING VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN IN SAMENWERKING MET DE NEDERLANDSE REGERING EEN REGELING GETROFFEN TOT VOORTZETTING VAN UITKERINGEN AAN FAMILIELEDEN, voor zover de omstandigheden in Nederland zulks dan toelaten.

Het gebruik maken van deze regeling is opengesteld voor een ieder, die een verklaring afgeeft, waarbij belanghebbende zich o.m. verbindt, het bedrag van de regelmatige overmaking **vanaf het tijdstip, waarop de Regering zulks nodig oordeelt, tot het tijdstip, waarop de regeling naar de mening van de Regering weer buiten werking kan worden gesteld,** maandelijks in 's Landskas te storten.

DEGENEN, DIE ALSNOG VAN DEZE REGELING GEBRUIK WENSEN TE MAKEN GELIEVEN ZICH OP TE GEVEN:

— op Curacao, ter Administratie van Financiën, Afdeling Rekening met Derden, Pietermaai No. 4 - 4a.

— Op Aruba, ter Administratie van Landsfinanciën, Lloyd G. Smith Boulevard 25.

— op de andere eilanden, ten Gezaghebberskantore.

Willemstad, 2 januari 1963

De Administrateur van Financiën,

J. G. BLIKSLAGER.

Betalingen in Nederland

ten behoeve van aldaar voor eigen rekening studerende kinderen, tot het onderhoud van aldaar verblijvende gezinnen af ter ondersteuning van aldaar wonende familieleden.

NAMENS DE MINISTER VAN FINANCIEN,

VRAAGT DE ADMINISTRATEUR VAN FINANCIEN DE AANDACHT

van degenen, die thans regelmatig door middel van postwissels of door tussenkomst van een bankinstelling gelden naar Nederland overmaken ten behoeve van aldaar voor **eigen rekening** studerende kinderen, tot het onderhoud van hun in Nederland vertoevende gezinnen, dan wel ter ondersteuning van aldaar wonende familieleden,

VOR HET VOLGENDE.

Indien het betalingsverkeer tussen de Nederlandse Antillen en Nederland mocht worden verbroken, heeft DE REGERING VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN IN SAMENWERKING MET DE NEDERLANDSE REGERING EEN REGELING GETROFFEN TOT VOORTZETTING VAN UITKERINGEN AAN FAMILIELEDEN, voor zover de omstandigheden in Nederland zulks dan toelaten.

Het gebruik maken van deze regeling is opengesteld voor een ieder, die een verklaring afgeeft, waarbij belanghebbende zich o.m. verbindt, het bedrag van de regelmatige overmaking **vanaf het tijdstip, waarop de Regering zulks nodig oordeelt, tot het tijdstip, waarop de regeling naar de mening van de Regering weer buiten werking kan worden gesteld,** maandelijks in 's Landskas te storten.

DEGENEN, DIE ALSNOG VAN DEZE REGELING GEBRUIK WENSEN TE MAKEN GELIEVEN ZICH OP TE GEVEN:

— op Curacao, ter Administratie van Financiën, Afdeling Rekening met Derden, Pietermaai No. 4 - 4a.

— op de andere eilanden, ten Gezaghebberskantore.

Willemstad, 2 januari 1963.

De Administrateur van Financiën.

J. G. BLIKSLAGER.



Esaki ta un momento den e wega entre D.H.C. y Be Quick na Hulanda. E keeper di Be Quick tabata hanje hopi biaha den dificultad pero su wega excelente por a scapa hopi gol.



CRITICA RIBA PROME FESTIVAL ANTILLANO

Señor Redactor, permiti nos un espacio den bo courant pa e siguiente.

Diaviernes 21 di december 1962 tabatin e gran „Festival Musical Antillano" den Centro Cultural na Playa. Nos ta sigur cu e organizadornan a spera miho resultado di e prome Festival Musical cual a worde celebra aki na Aruba, pero nos mester bisa cu mal organizacion tabata causa di e fracaso. Nos a mira e siguiente agrupacionnan tuma parti den e Festival Musical. „Trio Huastecas", „Los Casinos", un coro femenina, e gran comico cantante tan coroci aki na Aruba y „Los Casiques" cual conjunto a compaña e coro femenina y e gran comico cantante.

Ora cu nos a puntra nomber di e miembros di jurado, nos a wordu informa cu un di nan so a presenta y e restonan no a presenta. Tambe nos a worde informa cu varios di e agrupacionnan no a presenta na e Festival Musical aki. Despues di hopi lucha e show a cuminza y nos a mira cu nan a logra na un of otro manera di forma un cuerpo jurado consistiendo un dama masha populair na Aruba, y tres caballeros. Aki nos mester bisa cu segun areglo, e dama no por a tuma parti den e cuerpo jurado, como cu e ta cantante di un conjunto cual tabata tuma parti den e concurso al momento, y ademas e ta duna les di canta na mayoria di e femeninanan cual a canta den e coro.

Nos por a ripara tmbe, cu un di e caballero den e jurado lo haci miho si e tabata den un cuerpo jurado di Spearfishing, pasobra nos ta sigur cu e no sa nada di music. E parti triste di e show tabata ora cu nos a mira, cu durante di actuacion di e agrupacionnan e dama cu tabata parti di e cuerpo jurado tabata conversando cu e otro miembros di e jurado. Tal vez e dama aki nunca a tuma parti den un cuerpo jurado, pesei nos ta avisele cu ora un agrupacion of persona ta actuando, e miembrosnan di jurado no mester conversa cu otro, sino haci nan trabao di score e puntonan cual e agrupacion of persona ta merece. Por ta cu e dama tabata enfluencia e otro miembrosnan di jurado?

Mas triste tabata, ora cu e dama a lamta varios vez y subi stage, pa duna noticia na un cierto agrupacion. Nos ta bolbe hala atencion di e dama aki cu e siguiente. Na ningun momento durante di e show, e miembrosnan di jurado mester subi stage, y duna noticia. Nos ta spera cu e dama lo traha segun regla otro biaha.

Un otro cos cu a stranja nos masha tabat, ora cu e dama a avisa un agrupacion (prome cu e jurado a tuma decision final) cu nan a sali ganador. Madona mia a kiko esaki ta? Despues di maestra di ceremonia a bolbe anuncia e ganador, nos a keda contento di mira con e dama tabata braza miembros di su conjunto cu e sintimento di, mi a haci mi trabao bon. Nos ta spera cu en lo futura e organizadornan lo evita cierto errores y persona cu ta causa nan y nos ta sigur cu „Festival Musical Antillano" lo hanja hopi exito. Masha danki.

TH. VOLKERTS —
Reumerstraat no. 8
E. KELLY —
Fahrenheitstraat No. 13.

NOTA DI REDACCION:

Nos a dirigi nos na tres persona cu mas tin di haci cu e remetido aki, cu e fin pa tende nan opinion tocante un y otro.

Sr. A. Coffie, un di e organizadornan di e festival di cancion a declara na nos cu e mes a invita sra. Rhoda Steenhuizen-Frigerio, kende ta e miembro di jurado, riba kende principalmente nan ta papia den e remitido, pa tuma parti den e jurado. El a declara ademas cu na momento cu el a invita sra. Steenhuizen e no tabata sabi, cu e senjora tabata mantene relacion y cooperacion particular cu e conhunto „Los Caciques", e conhunto cu a resulta un di e ganadornan den e festival. E opinion di sr. Coffie ta, cu ta menos deseable cu miembro di un jurado ta mantene relacionnan particular cu un di e gruponan participante, manera a socode den e caso aki. Sr. Coffie no a mira, cu sra. Steenhuizen a papia durante actuacion di e gruponan, entretanto a subi escenario, y pone e ganadornan na haltura di nan triunfo prome cu e anuncio oficial. Sr. Coffie tabata di opinion, cu sr. De Cuba den tur sentido por worde considera capaz pa actua como miembro di jurado den un festival musical.

Sr. Edwin de Cuba, di kende nan a bisa den e remitido aki riba, cu e tin mas idea di piskamento cu di musica, a admiti esaki redondamente. El a informa nos, cu organizadornan di e festival aparentemente tabata falta miembro pa e jurado. Mientras cu den Centro Cultural e tabata atende un reunion di Cruz Roja, un persona a drenta y tabata busca boluntarionan pa tuma asiento den e jurado. Como cu ningun otro hende a duna nan nomber, sr. De Cuba a pone su mes disponibel. „Mi a haci esaki pa juda nan", y mi a trata di huzga e gruponan mas honrado posibel. Pero mi ta admiti cu den piskamento mi tin mas idea". Sr. De Cuba, tabata orgulloso, cu e cifranan cu el a duna, den solamente dos caso a diferencia pa mei punto di esnan duna pa sr. A. Dercksen, un otro miembro di jurado masha experto. Segun opinion di sr. De Cuba e organizacion di e Primer Festival Antillana de Cancion por ser jama malo.

Sra. Steenhuizen a informa nos, cu di e cuater miembronan di jurado, cu el a busca pa sr. Coffie, solamente uno, Padu del Caribe, mester a keda sin presenta. Na su lugar nan a pone sr. De Cuba. Huntu cu srs. Dercksen y J. de Miranda e tabata sinta mas padilanti den e sala; sr. De Cuba tabata sinta su so un otro caminda. Ora cu el a pone su mes como miembro di jurado e no tabata sabi cu Los Caciques lo a tuma parti. Ora cu despues el a hanja tende esaki, e kier a retira su mes for di jurado. Sr. Coffie sinembargo a insisti pa e no haci esaki, como cu ta trata di un contra tres, cu otro palabra, cu e voto di un miembro di jurado lo no por influencia e resultado di e total di cuater miembronan di jurado. Cu e razonamiento aki ta incorrecto, Sra. Steenhuizen no a ripara anteriormente. El a admiti di a actua varios biaha huntu cu Los Caciques. Ningun mucha muher di e coro di Savaneta, cu tambe a tuma parti, ta sinembargo un di su alumnonan. Loke nan ta bisa tocante di esaki den e remitido, no ta correcto. El a admiti di a papia cu otro miembronan di jurado durante actuacion di e gruponan; e no a hanja esaki stranjo y tabata nada mas cu observacionnan esencial riba cual nan a papia.

Sra. Steenhuizen no por recorda si durante di e show el a sbi escenario. El a ninga redondamente di a pone alguun participantenan na haltura di e resultado, prome cu esaki a ser duna oficialmente. E no a felicita Los Casiques, despues cu esakinan a tende cu nan a gana, na un otro manera cu el a haci cu Trio Huasteca, e otro ganadornan. Sra. Steenhuizen a declara di ta decidido pa nunca mas tuma asiento den un jurado, si den esey e tin cu duna su opinion riba grpuonan, cu cualnan e tin contactonan particular. „Mi a trata di duna un opinion honrado riba Los Caciques, m itabata mas objetivo posibel". „Si nunca mas mi kier forma parti di un jurado bao di e circunstancianan aki anto no ta pa motibo cu mi ta kere di no por ta objectivo, pero pa motibo cu awor mi ta mira cuanto critica esaki ta trece cuné".

Pa conclui, redaccion di e diario aki lo kier nota, cu e organizadornan di e festival a comete faltanan, cu no mester aparece. Entre otro dor di e speranza, cu esaki, door di publicacion di e remitido, lo no bolbe aparece cerca e organizacion di e Segundo Festival Antillana de Cancion, nos a hanja cu ta bon pa publica e remitido. Un festival cu ta worde presenta como „Antillana" na Aruba, ta interesa nos tur, pa motibo cu dor di esaki e bon nomber di e isla riba cual nos ta biba, ta den wega. Sigur ta cu tabata falta hopi cos na organizacion y cu dos miembro no mester tabata den e jurado. Sra. Steenhuizen no mag tabata un miembro di jurado, como cu unavez ningun hende simpel ta den estado pa duna un opinion objectivo riba amigonan. Si sra. Steenhuizen si a logra den esaki, mañera e ue ta afirma, anto esey ta un prestacion sublime di dje. Pero hasta si e no a logra den esey, ningun hende no por tumele na malo. Falta por tira solamente riba e organizadornan, kende a bai di acuerdo cu e jurado aki.

Ademas tin cu realiza claramente, cu e critica ta bini pa parti di Los Casinos, e conhunto, cu hopi biaha a gana premionan, pero cu e biaha aki a perde. Podiser e derrota aki a bini door cu Los Casinos no tabatin un bon anochi e dia ey; podiser tambe pa motibo cu hopi hende ta lamenta, cu e cantatriz Shirley Volkerts di Los Casinos te ainda den su cantamento ta parce hopi na Lila Morillo y cu te ainda nan ta warda riba e momento cu Shirley lo bai desarolla un estilo mas propio. Esnan cu a manda e remitido aki aden a bini cu algun inconveniencia exacto, pero juist pa motibo cu ta nan a perde, tabata mas huicioso, si e critica no a bini di nan banda. Mas ainda pa motibo cu e remitido ta duna e impresion, cu e remitentenan mes ta sufri di loke nan ta purba culpa sra. Steenhuizen di dje: prejuicio.

KENNEDY SERCA REFUGIADONAN CUBANO

MIAMI, 31 dec. — President Kennedy ajera a haci un peticion riba dos grupo di refugiadonan cubano cu ta combati otro na en lo futuro nan traha huntu y tene e espiritu bibu di e brigada cu na anja 1961 a invadi Cuba.

Kennedy a tuma un parada di refugiadonan cubano, cu nan a cohe presu durante e invasion cu a fracasa y cu den ultimo fin di siman a worde liberta por di e gobierno di Castro.

Castro a cambia e presunan pa remedinan mericano.

Ora cu nan a entregue e banderin di e brigada, Kennedy a bisa: „mi por sigura bosonan, cu e bandera aki lo worde entrega den un Havana liber na e brigada aki.

CUBANONAN A DEMOSTRA PA VISA

HAVANA — Famianan di e prisoneronan cubano cu a keda den libertad poco dia pasa a demostra dilanti di embahada di Suiza na Cuba, asina a bira conoci.

Mas o menos merdia centenares di hendenan tabata para tranquil dilanti di e embahada, te ora cu yega nan turno pa haya un visa pa Merca. Manera ta conoci Suiza ta atende interes di Merca na Cuba. Despues cu e hendenan a para basta ratu un funcionario di e embahada a participa cu gobierno cubano di repiente a dicid, pa suspende dunamentu d visa pa sali for di Cuba.

E multitud a rabia e ora ey y nan a cuminsa grita „visa, visa", nos tambe kier bai. Na e momento ey e encargado Suiza di negoshi na Cuba a presenta riba terras di e embahada y a calma e multitud splicando e hendenan cu no ta e embahada ta responsabel pa loque e gobierno cubano a haci. Ademas el a splica nan cu un tal demostracion solamente por haci un eventual salida di Cuba mas dificil.

El a pidi e hendenan pa plama tranquil for di otro, loque a sosode tambe.

Segun nan ta acepta generalmente gobierno di Cuba a acepta e prohibicion en conexion cu declaracion di contra revolucionarionan cu a aba di sali liber.

CUBANONAN TIN MAG DI BANDONA CUBA

KEY WEST, 31 dec. — Tur cubanonan cu ta desea pa bandona e nais tin mag di haci esey asina cu e comunicacionnan aerea cu Merca ta recupera, asina Radio Havana a participa.

E emisora a referi na un declaracion di premier Castro, den cual nan ta ibsa cu e gobierno revolucionario lo checuta su politica di salida for di Cuba di tur cu kier haci esey. Esaki lo sosode asina cu e compania PAA bolbe bula riba Cuba.

E vuelonan di e compañianan mericano a worde suspende dia cu Kennedy a anuncia e bloqueada contra Cuba.

Den e transmision di Radio Havana cu nan a ricibi na Key West nan a desmenti, cu premier Castro tin intencion di bishia N.U. na New York pa negoca tocante libertacion di binti y un mericano cu ta presu na Cuba.

CHINA Y PAKISTAN

PEKING, 31 dec. — Den un editorial den e corant popular, organo di partido comunista na China, nan a bisa ajera, cu e acuerdo entre China y Pakistan tocante marca di frontera, cual nan a anuncia dos dia pasa, tin un caracter provisional.

E acuerdo provisional aki lo worde reemplasa pa un acuerdo oficial, asina cu e kestion di Kasjmier entre India y Pakistan ta regla.

ROD LAVER A BIRA PROFESIONAL

BRISBANE, 31 dec. — Ajera a bini noticia oficial cu e gran campeon amateur di tennis, Rod Laver, lo bira profesional. Durante un comida cu a sigui despues di e Chalengeround pa Copa Davis, e campeon di Wimbledon mes a participa cu diamars awor e lo firma un contract na Sydney, cu ta ofrece un garantia minimo di 110.000 dollar reparti den un periodo di tres anja pa un periodo di trinta luna di hunga tennis.

Cu esaki a bini un fn na e serie di speculacionnan cu ta dura ya ta hopi luna caba, tocante e suma cu e lo bin gana como profesional. Laver su prome partido como profesional ta contra Lewis Hoad dia cincu di januari na Sydney.

CONFERENCIA DI PRENSA DI PREMIER ITALIANO

ROMA, 31 dec. — Premier Fanfani di Italia ayera nochi a declara, cu Italia lo studia e problema di un potencia nuclear multilateral si e problema worde presenta. Lo ta malu pa haci pura cu e kestion aki.

Profesor Fanfani ta spera, cu e relacionnan creciente entre Francia y Alemania lo no stroba unificacion di e miembronan di EEG of afiliacion di Inglaterra na e comunidad.

Fanfani a expresa s umes en general optimista tocante e situacion financiera di Italia. E adelanto econimico na Italia tabata mas grandi cu esun den sobra di Europa y na Merca.

BO HOROSCOPO PERSONAL

ARIES
21 Maart — 20 April



Otronan lo duna bo un sorpresa awe, conseha bo amigunan.

TAURUS
21 April — 20 Mei



Laga bo partner y otronan tuma iniciativo awe, complace cu nan.

GEMINI
21 Mei — 20 Juni



Awe mainta ta bon pa haci trabao necesario, usa añochi pa complace cu familianan.

CANCER
21 Juni — 22 Juli



Mustra bo capacidad pa ta un bon hospidario, mustra mayornan cu bo kier juda nan.

LEO
23 Juli — 22 Augustus



Esaki ta un bon dia pa asuntonan di trabao. Haci algu pa bo mayornan.

VIRGO
23 Augustus — 22 September



Contactonan agradable cu bo haci awe lo ta di bon uso den futuro.

LIBRA
23 September — 22 October



Bo lo ta contento cu e muestranan di sympatia cu bo a ricibi.

SCORPIO
23 October — 22 November



ta worde resolve. Awe ta un dia desfavorable pa negoshinan cuida bo salud.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Bo trabao y bo saldu ta bao di aspectonan favorable awe, no rabia cu hendenan.

CAPRICORNIUS
22 December — 19 Januari



Bo por logra hopi si bo ta busca soledad y caba cu bo trabao.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Parce cu bo lo tin hopi suerte awe trata tur hende cu cortesia pa hanja exito.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Bo finanzas ta para bao di aspectonan bon awe. Un problema importante

AVIONNAN MERICANO PA NACIONNAN UNI

NACIONNAN UNI, 31 dec. — Di fuente bon informa na Nacionnan Uni nan a informa ayera, cu Merca probablemente lo duna Nacionnan Uni dies straaljager pa su forsa aerea na Kongo.

Tambe nan a delibera tocante entrega di avionnan Mericano pa transport, pero ainda nan no a yega na un acuerdo tocante e cantidad di avionnan.

Probablemente lo no bai pilotonan Mericano pa Nacionnan Uni na Kongo.

BUCHI ROBEZ presenta pa cortesia di: PIET'S SODA FOUNTAIN tel. 2123

★ e mehor adres pa snacks, tur clase di dushi, softdrinks, ice-cream y revistas

